

CALENDARIVM MAGIAR  
NIELWEN

*Gruber.*  
SZEKEL ESTVAN.



BCU Cluj / Central University Library Cluj



Sum ex Libris  
Johannis Georgii  
Ritter  
Anno Romani 1735  
Et: 8 August.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Sum ex Libris Pauli  
Schironeri lib: Patr<sup>3</sup> &c  
Anno 1705, 27 8 101 2.



**M**ikoron minden nemzetet, latnek  
hog' az ű néluen Calendariomot  
terzene, kiből estendőnek innepit meg  
tuhatna, ighen ionak vélem enijs hog' az  
mag'ar nélwre az Calendariomot fordita  
nam, kiből meg tuhatnak az gérmekek  
nem cyak az innepeket, hanem han' het  
ne minden estendőbe, az hus hagat,  
nel' nap lenne meg' az wyfag, han' oran  
madna fel minden napon az nap, mi  
kört kesdetnek el az tauat, nyar, őös, teel,  
kibe ennek felette be cyenaltam az ma  
gar Cisiot hog' könywnekülis az innepe  
ket meg vethetnek kiuel velem hog' va  
lamit ha'znalnek az mag'arul olualo gér  
mekeknek *kit is neuen ha veendnek*  
*töbre es nagjubra ennek vran*  
*na igeközünk Isten tar*  
*cyon meg benne*  
*tek.*

A ij



Bodog

# BO DOG ASZON' H

Napija vagon. xxxi.

3	A	1	kijs	Kijs karacson.
	b	2	ka	
11	c	3	ra	Nap tamad. 8.
	d	4	czon	Enijezik 4.
19	e	5	tol	
8	f	6	ke	Vijjkerezt.
	g	7	ref	
16	A	8	tul	
5	b	9	ijö	
	c	10	pal	Rehmet pal.
13	d	11	rch	Aquarius vijes.
2	e	12	me	
	f	13	te	
10	g	14	nag'	
	A	15	dig	
18	b	16	nos	
7	c	17	An	Zent Antal.
	d	18	tal	
25	e	19	tal	
4	f	20	fab	Zent fab. Seb.
	g	21	An	Zent Annos.
12	A	22	vin	Zent Vincent.

1 b 23 hos

c 24 Zent

9 d 25 pal

Zent pal for.

e 26 for

17 f 27 du

6 g 28 la

A 29 ejt

14 b 30 mon

3 c 31 da

Vijgan lakik Bodog agyon' haura hew,  
peeneuel.

Vijgan tartá aš ũ vendeghet aš meleg  
hajba.

## BÓYT ELÓ HO

Napija vagon, xxviiij.

d 1 Bre

Zent Breda.

11 c 2 Mar

Gijertá zent Bod.

19 f 3 Ba

Zent Balas.

8 g 4 laš

A 5 Ag

Zent Agota.

16 b 6 Do

Zent Dorota.

5 c 7 ro

d 8 ta

13	e	9	tral	Pisces
2	f	10	ko	halak
	g	11	loft	Nap tamad 7.
10	A	12	at	enézik 5.
	b	13	ta	
18	c	14	Ba	Zent Balint,
7	d	15	lint	
	e	16	nak	
15	f	17	nch	
4	g	18	nem	
	A	19	ba	
12	b	20	nom	
1	c	21	mert	Tattas,
	d	22	Pe	Zent Peter,
9	e	23	ter	
	f	24	Ma	Zent Matás
17	g	25	táft	
6	A	26	ke	
	b	27	fa	
14	c	28	ja	

legét oluagt böyt elő ho deeli zeleket,  
 Az mezőre ganco kot hord busa tere  
 mesere,

<sup>e</sup>  
 BÖYT MAS HO.  
 Napya vagon xxxi.



3	d	1	Böyt
	e	2	mas
11	f	3	ho
	g	4	ba
19	A	5	en
8	b	6	cju
	c	7	da
16	d	8	lom
5	e	9	hogi
	f	10	mi
13	g	11	uel
2	A	12	Gher
	b	13	ghel
10	c	14	fert
	d	15	ne
18	e	16	uel
7	f	17	ki
	g	18	uel
15	A	19	fecg
4	b	20	kes
	c	21	Be
12	d	22	ne
1	e	23	dök
	f	24	füg
9	g	25	Ma

*1590 huc hagio fert.*

*Inuocant*

**Tijs cjer Martij.**

**Zent Gergel.**

**Aries kos.**

**Nap tamad 6.**

**Ençik. Lemmifere**

**Zent Benedöke**

*oculi*

**Gümölcg olto.**

**A üij**

A 25 ri Bodog agjon.

17 b 27 ia

6 c 28 val

d 29 al

14 e 30 mat

3 f 31 olt

Aj bõijt mas ho földbe hintet tauraş  
marhakot.

Z. lõt mece facot oltat şippumõlcşõş  
kert,

## ZENT GERG HAVA.

Napija vagon. xxx.

g 1 vi

11 A 2 ra

b 3 gos

19 c 4 Am

Zent Ambrus,

8 d 5 brus

16 e 6 meg

5 f 7 re

g 8 şe

13 A 9 golt

2 b 10 aş

c 11 dij

Taurus Bika.



10 d 12 nye

e 13 töl

18 f 14 Ti

Zent Tibureg;

7 g 15 bur

A 16 ctot

*Hyfmet Nagia.*

15 b 17 kúl

4 c 18 de

d 19 aß

12 e 20 al

1 f 21 föld

g 22 re

9 A 23 Al

Zent Albert,

*deica. 1. 2  
Fajon*

b 24 Gerg'

Zent Gerg'.

17 c 25 Mark

Zent Mark.

6 d 26 hoß

e 27 föld

14 f 28 bu

3 g 29 ja

A 30 crt.

*dominica misericordie*

Zent Gerg' haua terömt nekünk zip vis  
ragokot .

Es meg tiltot retet sok io genaert.

PINKEST HAVA.

Napya vagon xxxi,

A ♡

*palma*

*Resior  
do*

CCO Central University Library

11	b	1	Fi	Zent Filep, sēt Jacoba
	c	2	lep	
19	d	3	ker	Zent kerege,
8	e	4	di	
	f	5	Got	Zent Gothard
15	g	6	la	Zent Ianos.
5	A	7	nost	<i>Fubilate</i>
	b	8	ja	Zent Zanislo,
13	c	9	niſ	
2	d	10	lo	Gemini ,
	e	11	kō	kettōs
10	f	12	ſō	
	g	13	tut	
18	A	14	aad	<i>Contate</i>
7	b	15	So	Zent Sofia,
	c	16	fi	
15	d	17	nak	
4	e	18	ſōld	
	f	19	i	Nap tamad, ſ.
12	g	20	ret	Eneuk 8.
1	A	21	fōſ	<i>Vocem Fie und etis</i>
	b	22	l	Zent Ilona, <i>h. v. 1. J. v. 1.</i>
9	c	23	lo	
	d	24	na	
17	e	25	Or	Zent Orban, <i>Ascensio.</i> <i>domi</i>

6 f 25 bañ  
 g 27 nak  
 14 A 28 se  
 3 b 29 rel  
 c 30 mē  
 11 d 31 re

Nijr. 1588 pentecoste

*Exaudi*

Vgarat gant pinkest haura buga termesert  
 Zólót kapal nag' munkauai io bor  
 ittaert.

## ZENT IVAN HAVA.

Napya vagon xxx.

BCU Central University Library Uluj

e 1 Nem  
 19 f 2 Mon  
 8 g 3 dot  
 16 A 4 tak  
 5 b 5 volt  
 c 6 meg  
 13 d 7 en  
 2 e 8 ne  
 f 9 kem  
 10 g 10 hog'  
 A 11 Bar  
 18 b 12 la  
 7 c 13 An

*Pentecoster.*

*Ex naſia 1577.*

Nap tamad. 41  
 Enezik 8.

Ant. I cancer raak'

	d	14	tal	
15	e	15	Vi	Zent Vijd,
4	f	16	di	Nap teeres,
	g	17	meg	
12	A	18	vag	
1	b	19	ra	
	c	20	fat	
9	d	21	lo	
	e	22	ia	
17	f	23	val	
6	g	24	I	Zent Iwan,
	A	25	vant	
14	b	26	Io	Ianos pal
3	c	27	last	Zent Laglo
	d	28	Io	
11	e	29	pet	Zent Peter,
	f	30	palt	Zent Pal

Nag' hewfigbe zent Iwan haura arap  
ra bužaiat.

Es sijeti kōcōžnije kapalt žōlōiet.

**ZENT IACAB HAVA**  
Napija vagon xxxi.

19	g	1	313	
8	A	2	ma	Bodog azson napija
	b	3	ri	
15	c	4	ia	
5	d	5	nij	
	e	6	re	canicula
13	f	7	pi	Ebeczke.
2	g	8	list	
	A	9	az	Nap tamad, 4.
10	b	10	pap	Enegik
	c	11	nak	
18	d	12	nag	
7	e	13	mar	Zent Margit,
	f	14	git	Leo orolan.
15	g	15	a	Apastolonak,
4	A	16	pas	oylafa.
	b	17	ta	
12	c	18	lok	
1	d	19	nak	
	e	20	ll	Zent Illies,
9	f	21	lijes	
	g	22	mag	Maria magdalena,
17	A	23	gal	
6	b	24	nat	
	c	25	lak	Zent Iakab,

14 d 26 An Zent Anna,

3 e 27 na

f 28 nak

11 g 29 a

A 30 ru

19 b 31 lá

*Zent László*

Ighen kašal žent Jakab haura hora  
gas kašakkal.

Nag'on s'jet cijpler ije földbe vetesert.

### KIIS ASZON' HAVA

Napya vag'on xxxi.

8 c 1 Pe Vaafas Peter,

16 d 2 ter

5 e 3 žol

f 4 gal Cluj / Central University Library Cluj

13 g 5 ho Hauí Bodog ason.

2 A 6 ual Vr žine vaitolata,

b 7 Af

10 c 8 fra

d 9 nak

18 e 10 Lš Zent Lőrincž.

7 f 11 rincž

g 12 cla

15 A 13 ra Nap tamad š.



4	b	14	nag	Enčik 7.
	c	15	Ma	Nag' bodog ašon.
12	d	16	ri	Virgo.
1	e	17	iat	guš
	f	18	ma	
9	g	19	gar	
	A	20	Ist	Zent Ištuan,
17	b	21	vant	kiral,
6	c	22	ver	ššg.
	d	23	de	
14	e	24	Ber	Zent Bertal.
3	f	25	ta	
	g	26	i	
11	A	27	šik	
	b	28	ag	Zent Agoston,
19	c	29	ia	Ianos Bapulta.
8	d	30	nos	
	e	31	nal	

Zenat hordat hašat rakat kis ašon  
haua.

Es iol lakik cert gewmölcel ū iō  
keduel.

**ZENT MIHAL HAVA**

Napya vagon xxx.

16	f	1	E	Zent Eged.
5	g	2	ged'	
	A	3	fa	
13	b	4	ual	
2	c	5	di	
	d	6	iot	
10	e	7	ver	
	f	8	kis	Kis aꝝon' napija.
18	g	9	aꝝ	
7	A	10	ꝝon	
	b	11	ꝝu	Nap tamad 6.
15	c	12	le	Enezik 6.
4	d	13	ꝝent	
	e	14	ke	Zent Kereꝝt.
12	f	15	ꝝef	Igenes aꝝ nap aꝝ eꝝel
1	g	16	ꝝet	Libra
	A	17	lamp	Zent Lampert.
9	b	18	aas	
	c	19	ver	
17	d	20	met	
6	e	21	ma	Zent Mathe.
	f	22	thē	
14	g	23	nak	
3	A	24	Gherd	Zent Gellerd.
	b	25	von	

11 c 26 ja  
 d 27 cog  
 19 e 28 mat  
 8 f 29 Mi  
 g 30 hal

Zent Cosma

Zent Mihal,

Hordot kigit zent Mihal haua termot  
 doloknek.

Foldbe veti u bujayat iouendot termesett.

# MINT ZENT HAHA.

Napija vagon xxxi.

16 A 1 fa  
 5 b 2 tal  
 13 c 3 pu  
 2 d 4 fe  
 e 5 rencs  
 10 f 6 ques  
 g 7 ta  
 18 A 8 ra  
 7 b 9 Dije  
 c 10 nest  
 15 d 11 vi  
 4 e 12 zi  
 f 13 tom  
 12 g 14 lot

Zent Ferencs.

Zent Dijenes.

B

BCU Cluj / Central University Library Cluj

8	A	15	tölt	Nap tamad 7.
	b	16	gal	Enézik 5.
9	c	17	nal	
	d	18	lu	Zent Lukacž.
17	e	19	kacž	Scorpio
6	f	20	ved	
	g	21	Or	Zent Orsoła.
14	A	22	fo	
3	b	23	lijat	
	c	24	vi	
11	d	25	tež	
	e	26	De	Zent Demeter.
19	f	27	met	
8	g	28	Sim	Zent Simon Iuda.
	A	29	mon	
16	b	30	ne	
5	c	31	tul	

Sok gümölcsöt mind žent haura hažba  
be takat.

Hog' elheffen io keduere až fetet telbe.

### SENT ANDRAS HAVA.

Napya vagon. xxx.

	d	1	Mind	Mind žent napya.
13	e	2	žent	

2 f 3 kúl  
 g 4 de  
 10 A 5 lm  
 b 6 re  
 18 c 7 het  
 7 d 8 cjen  
 e 9 ghet!  
 15 f 10 ní  
 4 g 11 Mar  
 A 12 ton  
 12 b 13 Be  
 1 c 14 reck  
 d 15 nek  
 9 e 16 hoſſ  
 f 17 ijo  
 17 g 18 bort  
 6 A 19 Er  
 b 20 ſe  
 14 c 21 bet  
 3 d 22 cí  
 e 23 kle  
 11 f 24 vel  
 g 25 cha  
 19 A 26 tot  
 8 b 27 hoſſ

Zent Imreſa.

Zent Marton

Zent Bereck,  
Sagittarius.  
Ijes

Nap tamad 8.  
Eneſik 4.  
Zent Erſebet,

Zent Cecilije.  
Zent Kelemen  
Teel.  
Zent Katarin.

c 28 ja  
 16 d 29 tub  
 5 e 30 A      Zent Andras  
 Gorsalkodik zent Andras haura sok fat  
 vagnija.  
 Es kostolni yo borokot soos pecjinere.

## KARACZON HAVA.

Napija vag'on xxxi.

13	f	1	na	
2	g	2	gon	
	A	3	tir	
10	b	4	Bar	Zent Barbara
	c	5	ba	
18	d	6	Mi	Zent Miklos
7	e	7	klos	
	f	8	Ma	Bodog aggon' nap
15	g	9	ri	Nap tamad 3.
4	A	10	a	Enezik 4.
	b	11	mon	
12	c	12	gijad	Capricornus.
1	d	13	lu	Zent Lucja.
	e	14	cja	Nap terres.
9	f	15	nak	
	g	16	bir,	



17 A 17 des  
 6 b 18 fen  
 c 19 io  
 14 d 20 hirt  
 3 e 21 Ta'  
 f 22 mas  
 11 g 23 nak  
 A 24 nag'  
 19 b 25 Kar  
 8 c 26 Ist  
 d 27 Ian  
 16 e 28 Ap  
 5 f 29 Ta  
 g 30 mas  
 20 A 31 Sil

Zent Tamas,

Karacson napya,  
 Zent Istwan,  
 Zent Ianos,  
 Appro jentek.

Zent Siluefter.

Karacson haua nag'on veret kőuer dize  
 nokot.  
 Es beh soja ũ galonafat iouendő nárra.  
 B ij

# CISI O I A N O S.

Bodog aßon' hawa.

Kis karacõntol keresztul ijo pal Rehmes  
te, nag' dienos antallal, fabyan vinhoß gõt  
pal fordula, est monda. Böyt elõ ho.

Bre mar Balas ag dorotyanal, kolost atõ  
ta Balintnak, noh memba nom mert Pe  
ter Matthiaß kesaßa. Böyt mas ho.

Böyt mas hoba en cõudalom hog' miuel  
Gerghel sert meuel, kiuel fecßkes Benedõc  
ßuß Mariaual almat olt,

Zent Gerg' hawa.

Viragos Ambrus meg reßegult aß diõ  
nyetõl, Tiburcõot kul de aß al földre al  
gerg' Markhoß gõt bußaert.

Pinkest hawa.

Philep kerdõ Got Ianost, Stanislo koßo  
rut aad Sophinak, gõldiret fõß Ilona, or  
bannak serelmere.

Zent Iuan hawa.

Nem mondottak volt meg ennekem, hog'  
Barla Antal Vidi, meg vagta sorloiaual,  
Iuant, io laßt, io pet palt.

Zent Iakab hawa.

Zuß Maria nyre philist aß papnak, nag'  
Margit Apastaloknak, Illyes Magdal  
nak

nak Jak. Amanak ajanlya.

Kis Aszony Hava.

Peter Bolgal hiv Ur Afranak, Lovincz Ca-  
rat nagy Mariat Magyar Litvánt. szent Mihaly Hava.  
Berta Bik Ag. Janosnal. szent Mihaly Hava.  
gyed faval diot vor, Kis Aszony Bule Bent  
kerobret, Lamp. as vormet Matrnak, Ne von-  
Ba Kosmas Mihaly.

Mind szent Hava.

Bik most Terencz magabaa Dionos vidi rom-  
lot rolt Galnak Ludats vrt Orsolyat vittz  
Deme, Simonnetul

Szent Andras Hava.

Mind Bent kude szent Andras Hava.  
Bereczk-nek hoz jo hirt, Ersebetnek Kelmen Ka-  
tarinatol And.

Karacson Hava.

Magyon sir Borbal Miklos Maria mondjad  
Luczának hirdelen jo hirt Thamásnak  
Nagy Kar Lt. Jan. A pro szentek.

Officia Mensium.

Pocula Janus amat; sed Februus algeo clamat  
Martius Arva fodit: Aprilis florida prode  
Frons et flos nemorum, Majo sunt fomes am  
Dat Junius foena, Julio resciatur avena.  
Augustus spicas, September colligit uvas  
Perminat October, Spoliat virgulta Novem  
Quærit habere cibum. porcum macerando Decem

Sol in Signis Zodiaci.

Amphora Jan: Pisces Februus sibi Martem  
Adjungit: taurum Aprilis: Geminos quoq; Majo  
Junius at canorum: Quintilis jure Leonem;  
Virgo sed Augustum: Pondus September habet  
Scorpius Octobris, sic danda sagitta Novembri.  
Associat Menses, Hircu claudendo December.

Cibini

XX<sup>o</sup> Domini MDCCV.  
Ipsis Idib. X<sup>o</sup>.

# AZ ARANIAS ZAMROL.

Ha the meg akarod tudni, minden eztendöbe aꝯ aranias sam han legijen, hat imeꝯ alat valo meg irt tablaba aꝯ kereꝯtnel iob kez fele kezdel oluazni 1. 2. 3. &c. mind aꝯ teh eztendödüg , aꝯ melij bötüt pediglen ot talal, lasd meg haꝯjat ijegieꝯ aꝯ, mert anni eztendöbe aꝯ aramias sam. Ennek meg tudaꝯa pedig haꝯnal teh neked aꝯ wihodö nak es aꝯ farfang hetnek meg lelesere.



B v

# AZ HVS HAGIATROL

Az hus hagijat mindenkort karacson  
vtan valo vosarnapon kezdetik el, ha ke  
deglen vosarnapon esik karacson na  
pya hat vgijan azon napon kezdetik el az  
hus hagijat. Ha teh kiuanod pedig min  
den estondobe meg tudnia hanij het les  
gijen az hus hagijat, hat imezt mield, ke  
reid meg imez alat, valo tablaba az est  
tendei aranjas gamot, es az vosarnapnak  
botujet az aranjas gam arant es az vos  
arnapnak botujie arant lasd meg hanijae  
iegijez az tablaba az botu, mert anni az  
estondobe az hus hagijat,





# A HVS HAGYAT rol valo Tabla.

Aramyas kam

Concurrentes	0	1	2	3	4	5	6
Vofar, bötüic	A	B	C	D	E	F	G
58	1	8	8	8	8	7	7
59	2	6	6	6	6	6	6
5x	3	9	9	9	9	8	8
0	4	8	7	7	7	7	7
2	5	6	6	6	6	5	5
3	6	9	9	8	8	8	8
4	7	7	7	7	7	6	6
5	8	10	10	10	9	9	9
6	9	8	8	8	8	8	7
7	10	7	7	6	6	6	6
8	11	9	9	9	9	9	9
15509	12	8	8	8	7	7	7
15511	13	6	6	6	6	6	5
82	14	9	9	9	9	8	8
53	15	7	7	7	7	7	7
54	16	6	6	6	5	5	5
505	17	9	8	8	8	8	8
56	18	7	7	7	7	6	6
57	19	10	10	9	9	9	9

BCU Cluj / General University Library Cluj

# A Z W Y H O D N A K

meg leleseröl.

Ha teh kiuanod meg tudnija minden hoba melij nap legem meg a; vijsag, hat imo est mield, kereld meg a; Calendariomba minden hoba a; estendei aranijas gamot a; hofot pedig irwa meg talalod gamal hatra onnat otod napot, es a; nap lesfen meg teh neked a; vijsag.

A; napnak es a; eijenek egenesighiröl Zent Gergel laperte eijet nap hoz egenosit  
A; napnak meg tereferöl.


Zent vid lucsaual napnak zekeret teritti,  
A; estendonek meg terejeröl.

Zet keleman teelet kezd, zent peter tauazt.  
Nijarat hoz Orban, Simphorian dot.  
A; cantorrol.

Zent kerezt, Edijt fu zereda, zent lelek lucsaual cantort hirdetnek.

A;ert mindenkort vtanok valo zerdar bojttolijed,  
A; aduentrol.

Zent Andras vtanna valo vofarnapot aduentnek hirdeti.

Ha pedig vofarnapon esig vgan azon napon kezd, 

# AZ KOTAROL

1	2	3	4	5	6	7	8
Eg,	kettő,	három,	négy,	öt,	hat,	het,	nyolc,
9	10.						
kilenc,	tíz,						
11	12	13	14				
tizeneg,	tizenkettő,	tizenhárom,	tizenneg,				
15	16	17	18				
tizenöt,	tizenhat,	tizenhet,	tizennyolc,				
19	20	21.	22.				
tizenkilenc,	husz,	huszon eg.	23.				
30	40	50	60	70			
Harmincz,	negyven,	ötven,	hatvan,	hetven,			
80	90.	100	200				
nyolcvan,	kilencven.	Zağ,	ketğağ,				
300	400	500	600	700			
háromzàğ,	nézàğ,	ötzàğ,	hatzàğ,	hetzàğ,			
800	900	1000	2000	3000			
nyolczàğ,	kilenczàğ,	ezzer,	ketezzer,	háromezzer,			
9000	10000	20000.	23.				
kilenczèzzer,	tízèzzer,	huszèzzer,	24.				

BCU Cluj Central University Library Cluj

Angewandte / Physik  
alt Zeme  
Bodde

Lehrer Rektor / Physik  
Eger gata / Lehramt

BCU Cluj / Central University Library Cluj



Bibl. Univ. Cluj  
Nr. 56-601 19 69